

ПРОТОКОЛ

№ 1

На 23.08.2016 г., от 11:00 часа, назначената със Заповед № ОП-655-01-116/23.08.2016 г. на директора на дирекция „Административно-правно обслужване и човешки ресурси“, оправомощена със Заповед № АД-650-05-30/18.08.2016 г. на председателя на Народното събрание, комисия за провеждане на процедура чрез публично състезание за възлагане на обществена поръчка с предмет: Извършване на писмени и устни преводачески услуги за нуждите на Народното събрание на Република България, открита с Решение № ОП-655-01-98/01.08.2016 г. на главния секретар на Народното събрание, проведе открито заседание в зала 132 в сградата на Народното събрание в гр. София, пл. „Княз Александър I“ № 1.

Комисията заседава в състав:

председател:

Надежда Николаева Дончева – държавен експерт в отдел „Протокол“, дирекция „Международни връзки и протокол“;

членове:

Милена Драгомирова Радулова – държавен експерт в отдел „Връзки с международни организации“, дирекция „Международни връзки и протокол“;

Петър Бойков Витанов – държавен експерт в отдел „Връзки с международни организации“, дирекция „Международни връзки и протокол“;

София Вълкова Тодорова – главен експерт в отдел „Плащания“, дирекция „Парламентарен бюджет и финанси“;

Лилия Василева Гетова – Чилова – главен юрисконсулт в отдел „Правен и човешки ресурси“, дирекция „Административно-правно обслужване и човешки ресурси“.

Заседанието на комисията е открито от председателя в 11:10 часа.

Присъстват представители на следните участници:

„ОРХИДЕЯ – 94“ ООД – Вася Георгиева – управител;

„АРТЕ.ДОК“ ЕООД – Елена Иванова – пълномощник;

„ЛОЗАНОВА 48“ ООД – Юлия Лозанова – управител.

На заседанието не присъстват представители на средствата за масово осведомяване.

В деня на провеждане на процедурата, с протокол № ОП-656-02-65/23.08.2016 г. на отдел „Обща канцелария“, председателят на комисията получи подадените в определения срок – 17:30 ч. на 22.08.2016 г., 8 броя оферти за участие, както следва:

1. Оферта на „МИТРА ТРАНСЛЕЙШЪНС“ ООД, вх. № ОП-634-00-237 от 19.08.2016 г., 11:03 ч.

2. Оферта на „ЕВРО АЛИАНС“ ООД, вх. № ОП-634-00-240 от 22.08.2016 г., 10:15 ч.

3. Оферта на „ОРХИДЕЯ – 94“ ЕООД, вх. № ОП-634-00-241 от 22.08.2016 г., 11:39 ч.

4. Оферта на „АРТЕ.ДОК“ ЕООД, вх. № ОП-634-00-242 от 22.08.2016 г., 13:51 ч.

5. Оферта на „ТРАНСЛИНГВА ЕВРОПА“ ЕООД, вх. № ОП-634-00-243 от 22.08.2016 г., 14:30 ч.

6. Оферта на „ДИАЛОГ ПЛЮС“ ООД, вх. № ОП-634-00-244 от 22.08.2016 г., 15:01 ч.

7. Оферта на „ПРЕВОДАЧЕСКА АГЕНЦИЯ СОФИТА“ ООД, вх. № ОП-634-00-245 от 22.08.2016 г., 16:10 ч.

8. Оферта на „ЛОЗАНОВА 48“, вх. № ОП-634-00-246 от 22.08.2016 г., 16:50 ч.

Всички членове на комисията подписаха декларации по чл. 103, ал. 2 от Закона за обществените поръчки (ЗОП).

Комисията пристъпи към отваряне на опаковките с офертите на участниците в откритата процедура по реда на постъпването им. Опаковките са непрозрачни и с ненарушена цялост, което е констатирано от членовете на комисията.

I. В 11:10 ч. комисията отвори опаковката с офертата на **„МИТРА ТРАНСЛЕЙШЪНС“ ООД**, вх. № ОП-634-00-237 от 19.08.2016 г., 11:03 ч. Оповестено бе съдържанието:

1. Четири броя PVC папки, съдържащи:

1.1. Техническо предложение с приложения:

1.1.1. Организация за изпълнение на писмени преводи – с гриф „Тайна съгласно чл. 102, ал. 1 и чл. 208, ал. 3 от ЗОП“;

1.1.2. Организация за изпълнение на устни преводи – с гриф „Тайна съгласно чл. 102, ал. 1 и чл. 208, ал. 3 от ЗОП“;

1.1.3. Технически капацитет за изпълнение на преводи – с гриф „Тайна съгласно чл. 102, ал. 1 и чл. 208, ал. 3 от ЗОП“;

1.2. ЕЕДОП (по образец) за участника – 1 бр.;

1.3. ЕЕДОП (по образец) за трети лица – 31 бр.;

1.4. Опис на представените документи;

2. Запечатан непрозрачен плик с надпис „Предлагани ценови параметри“.

Трима от членовете на комисията и един от представителите на участниците подписаха техническото предложение, приложенията към него и плика с надпис „Предлагани ценови параметри“. Приложенията към техническото предложение, предвид грифа за тайна, са подписани от представителя на участниците на гърба на страниците.

II. В 11:20 ч. комисията отвори опаковката с офертата на **„ЕВРО АЛИАНС“ ООД**, вх. № ОП-634-00-240 от 22.08.2016 г., 10:15 ч.

Комисията оповести съдържанието, както следва:

1. Папка, съдържаща:

1.1. Опис на представените документи;

1.2. ЕЕДОП (по образец) – 1 бр. с приложен към него:

1.2.1. Списък с имената на лицата, включени в екипа от професионални преводачи и редактори с данни за завършено висше образование и езикова квалификация, преводачески опит и тектообработващи компютърни умения;

1.3. Сертификат по ISO 9001:2008 – заверено копие;

1.4. Сертификат по ISO 17100:2015-5 – заверени копия на чужд език и в превод на български език;

1.5. Препоръки, референции за извършени услуги;

1.6. Техническо предложение;

2. Плик с надпис „Предлагани ценови параметри“.

Трима от членовете на комисията и един от представителите на участниците подписаха техническото предложение и плика с надпис „Предлагани ценови параметри“.

III. В 11:30 ч. комисията отвори опаковката с офертата на „ОРХИДЕЯ – 94“ ЕООД, вх. № ОП-634-00-241 от 22.08.2016 г., 11:39 ч.

Комисията оповести съдържанието, както следва:

1. Два броя класъори, съдържащи:

1.1. Опис на документите;

1.2. ЕЕДОП (по образец) за участника – 1 бр.;

1.3. ЕЕДОП (по образец) за трети лица – 33 бр.;

1.4. Декларации за поети задължения от трети лица – 33 бр.;

1.5. Препоръки, референции за изпълнени услуги;

1.6. Списък на преводачите, ангажирани с поръчката;

1.7. Сертификат по ISO 9001:2008 – заверено копие;

1.8. Сертификат по ISO 17100:2015-5 – заверени копия на чужд език и в превод на български език;

1.9. Декларация за конфиденциалност по чл. 102, ал. 1 от ЗОП;

1.10. Техническо предложение с приложения към него:

1.10.1. Описание на организацията на работа за писмените преводачески услуги;

1.10.2. Обосновка на брой страници при писмени преводи с нормален срок на изпълнение и с експресен срок на изпълнение, включително препоръка;

1.10.3. Описание на организацията на работа за устните преводачески услуги;

2. Плик с надпис „Предлагани ценови параметри“.

Трима от членовете на комисията и един от представителите на участниците подписаха техническото предложение, приложенията към него и плика с надпис „Предлагани ценови параметри“. Приложенията към техническото предложение, предвид декларацията за конфиденциалност, са подписани от представителя на участниците на гърба на страниците.

IV. В 11:45 ч. комисията отвори опаковката с офертата на „АРТЕ.ДОК“ ЕООД, вх. № ОП-634-00-242 от 22.08.2016 г., 13:51 ч. Комисията оповести съдържанието на опаковката, както следва:

1. Един брой папка, съдържаща:
 - 1.1. Опис на представените документи;
 - 1.2. Техническо предложение;
 - 1.3. ЕЕДОП – 1 бр.;

2. Запечатан непрозрачен плик с надпис „Предлагани ценови параметри“.

Трима от членовете на комисията и един от представителите на участниците подписаха техническото предложение, приложенията към него и плика с надпис „Предлагани ценови параметри“.

V. В 11:50 ч. комисията отвори опаковката с офертата на **„ТРАНСЛИНГВА ЕВРОПА“ ЕООД**, вх. № ОП-634-00-243 от 22.08.2016 г., 14:30 ч.

Комисията оповести наличието на:

1. Папка, съдържаща:
 - 1.1. Опис на представените документи;
 - 1.2. ЕЕДОП – 1 бр. с приложени към него:
 - 1.2.1. Приложение № 1 – Списък на изпълнените през последните три години услуги с предмет идентичен или сходен с този на поръчката;
 - 1.2.2. Удостоверения, референции, препоръки за изпълнени услуги;
 - 1.2.3. Приложение № 2 – Списък с имената на лицата, включени в екипа от квалифицирани преводачи и редактори;
 - 1.3. Техническо предложение с приложени към него:
 - 1.3.1. „Процеси“;
 - 1.3.2. Декларация за технически възможности (ресурси);
 - 1.3.3. Алгоритъм „Писмени преводи“;
 - 1.3.4. Процедура за управление на несъответстващ продукт;
 - 1.3.5. Процедура за предприемане на коригиращи действия;
 - 1.3.6. Процедура за предприемане на превантивни действия;
 - 1.3.7. Алгоритъм „Устни преводи“
2. Плик с надпис „Предлагани ценови параметри“.

Трима от членовете на комисията и един от представителите на участниците подписаха техническото предложение, приложенията към него и плика с надпис „Предлагани ценови параметри“.

VI. В 11:55 ч. комисията отвори опаковката с офертата на **„ДИАЛОГ ПЛЮС“ ООД**, вх. № ОП-634-00-244 от 22.08.2016 г., 15:01 ч.

Комисията оповести съдържанието, както следва:

1. Два броя класъори, съдържащи:
 - 1.1. Опис на документите;
 - 1.2. Техническо предложение с приложени към него:
 - 1.2.1. Организация на работата;
 - 1.2.2. Декларация за техническо оборудване;
 - 1.2.3. Етапи на преводния процес при извършване на писмени преводи и редакция;

1.2.4. Етапи на преводния процес при извършване на устни преводи;
1.2.5. Обосновка на техническото предложение;
1.2.6. Декларация – списък с преводачи и редактори;
1.2.7. Сертификати по ISO 9001:2008 и ISO 17100:2015-5 – заверени
копия;

- 1.2.8. Заверено копие на застраховка „Професионална отговорност“;
1.2.9. Препоръки, референции;
1.3. ЕЕДОП (по образец) за участника – 1 бр.;
1.4. ЕЕДОП (по образец) за трети лица – 34 броя;
2. Плик с надпис „Предлагани ценови параметри“.

Трима от членовете на комисията и един от представителите на участниците подписаха техническото предложение, приложенията към него и плика с надпис „Предлагани ценови параметри“.

VII. В 12:05 ч. комисията отвори опаковката с офертата на **„ПРЕВОДАЧЕСКА АГЕНЦИЯ СОФИТА“ ООД**, вх. № ОП-634-00-245 от 22.08.2016 г., 16:10 ч.

Оповестено бе съдържанието на офертата:

1. Папка, съдържаща:
1.1. Опис на документите;
1.2. Техническо предложение с приложения:
1.2.1. Условия и организация за изпълнението на писмените преводи;
1.2.2. Условия и организация за изпълнението на устните преводи;
1.2.3. Списък на материално-техническото оборудване и програмно
обезпечаване;

- 1.2. ЕЕДОП (по образец) за участника – 1 бр.;
1.3. ЕЕДОП (по образец) за трети лица – 30 броя;
2. Плик с надпис „Предлагани ценови параметри“.

Трима от членовете на комисията и един от представителите на участниците подписаха техническото предложение, приложенията към него и плика с надпис „Предлагани ценови параметри“.

VIII. В 12:15 ч. комисията отвори опаковката с офертата на **„ЛОЗАНОВА 48“ ООД**, вх. № ОП-634-00-246 от 22.08.2016 г., 16:50 ч.

Комисията оповести наличието на:

1. Комплект подвързани документи, съдържащ:
1.1. Опис на представените документи;
1.2. ЕЕДОП (по образец) за участника – 1 бр.;
1.3. Препоръки;
1.4. ЕЕДОП (по образец) за трети лица – 19 броя;
1.5. Техническо предложение с приложения:
1.5.1. Удостоверение за материално-техническо оборудване;
1.5.2. Справка за актуално състояние на действащите трудови договори
към 10.08.2016 г. – заверено копие на разпечатка;
1.5.3. Удостоверение за внедряване и ползване на софтуер – заверено

копие;

1.5.4. Сертификат за предоставени лицензионни права за ползване на софтуер – заварени копия на чужд език и в превод на български език;

1.5.5. Документи за закупуване на софтуерен продукт – заверени копия;

1.6. Сертификат по ISO 9001:2008 – заверено копие;

1.7. Сертификат по ISO 17100:2015-5 – заверени копия на чужд език и в превод на български език;

1.8. Списък с имената на лицата, включени в екипа от квалифицирани преводачи и редактори;

2. Плик с надпис „Предлагани ценови параметри“.

Трима от членовете на комисията и един от представителите на участниците подписаха техническото предложение, приложенията към него и плика с надпис „Предлагани ценови параметри“.

След извършването на горепосочените действия, съобразно чл. 54, ал. 3 – 5 от Правилника за прилагане на Закона за обществените поръчки (ППЗОП), приключи публичната част, както и заседанието на комисията за деня.

В съответствие с чл. 51, ал. 4, т. 1 от ППЗОП председателят на комисията свика следващите заседания на същата на 29.08.2016 г. от 15:00 часа, на 02.09.2016 г. от 10:00 часа, на 13.09.2016 г. от 14:00 часа и на 19.09.2016 г. от 14:30 часа. Заседанията са проведени в сградата на Народното събрание в гр. София, пл. „Княз Александър I“ № 1.

Комисията разгледа представените от участниците документи за доказване на съответствието им с изискванията за лично състояние и критериите за подбор, поставени от възложителя, съобразно раздел II от документацията за участие, одобрена с Решение № ОП-655-01-98/01.08.2016 г. на главния секретар на Народното събрание.

Разглеждането на документите се извърши по реда на постъпване на офертите при възложителя.

I. Относно документите на „МИТРА ТРАНСЛЕЙШЪНС“ ООД, вх. № ОП-634-00-237 от 19.08.2016 г., 11:03 ч., комисията установи следното:

Съобразно извършена справка чрез сайта на Търговския регистър за актуалното състояние на „МИТРА ТРАНСЛЕЙШЪНС“ ООД, дружеството се управлява от две лица и представлява от тях заедно и поотделно. В съответствие с чл. 40, ал. 1, т. 1 и ал. 2, т. 3 от ППЗОП двамата управители са представили и подписали общ ЕЕДОП.

Въз основа на информацията, съдържаща се в ЕЕДОП, комисията констатира следното:

Декларирани са изискуемите по закон и от възложителя обстоятелства, отнасящи се до личното състояние на участника и представляващите го.

За доказване на съответствие с критериите за подбор по отношение на

икономическото и финансовото състояние, участникът е представил справка за годишните обороти за последните три финансови години, съобразно която участникът покрива изискваното минимално ниво, поставено от възложителя за реализиран минимален общо оборот за последните три приключили финансови години, посочен в раздел III.1.2 от обявлението за поръчката и в раздел II. А, т. 1.1 от документацията за участие.

По отношение на критериите за подбор, свързани с техническите и професионални възможности, е установено, че:

В част IV, раздел В, т. 16 от ЕЕДОП са изброени договори за изпълнени преводачески услуги през последните три години. Посочени са получателите, стойността на договора, начална и крайна дата. Броят на посочените договори и общата им стойност надвишават изискуемите от възложителя минимален брой и минимална обща стойност, посочени в раздел III.1.3 от обявлението за поръчката и в раздел II. А, т. 1.2.1 от документацията за участие.

Не са декларираны имената на лицата включени в екипа от квалифицирани преводачи и редактори, с посочване на данни за завършеното висше образование и езиковата квалификация на съответното лице за съответния език, преводаческия му опит в години, текстообработващите компютърни програми, които ползва. Декларирането в ЕЕДОП на гореизброеното по отношение на всички лица, които ще участват в изпълнението на предмета на поръчката, е задължително изискуема от възложителя информация. Изискването е посочено в раздел III.1.3, т. 2 от обявлението за поръчката и в раздел II. Б, т. 2.2.2 от документацията за участие. В този смисъл е отговорът по втори въпрос на даденото от възложителя разяснение № ОП-634-00-221/08.08.2016 г., публикувано в Профила на купувача. Декларирането на имената на лицата, с посочване на ролята им в екипа, данни за тяхното образование, езикова квалификация, опит, чрез посочването на информацията в списък към ЕЕДОП, е необходимо за удостоверяване на съответствие с поставеното от възложителя изискване участникът да е в състояние да осигури екип от квалифицирани преводачи и редактори, които да са основно на разположение на възложителя, подробно описано в раздел II.А, т. 1.2.2 от документацията за участие. Самите документи (дипломи, удостоверения и др.), на които участникът, респективно третото лице се позовава, е необходимо да бъдат представени преди сключване на договор (ако участникът е избран за изпълнител), както и в случаите по чл. 67, ал. 5 от ЗОП.

Представените от участника формуляри на ЕЕДОП, подписани от трети лица, чиито капацитет участникът възнамерява да ползва за изпълнението на поръчката, както самият участник е декларирал това обстоятелство и в част II, раздел „В“ от собствения ЕЕДОП, макар и да обективират поети от съответните трети лица ангажименти, не заменят декларирането на необходимата информация, отнасяща се до лицата, включени в екипа от квалифицирани преводачи и редактори, чрез които ще се изпълнява поръчката. Освен това от информацията, съдържаща се във формулярите на ЕЕДОП, подписани от третите лица, не може да се направи преценка и заключение за съответствие с поставените от възложителя изисквания по отношение на образование, езикова

квалификация, преводачески опит и компетентност относно ползване на текстообработващи програми от тези лица.

Предвид изложеното участникът не доказва съответствие с поставения от възложителя критерий за подбор по отношение на технически и професионални възможности, посочен в раздел III.1.3, т. 2 от обявлението за поръчката и раздел II.А, т. 1.2.2 от документацията за участие.

В съответствие с изискването на възложителя е посочена информация за притежавани от участника сертификати по стандарт ISO 9001:2008 с обхват, приложим към предмета на поръчката и по стандарт ISO 17100:2015 с обхват: писмени преводачески услуги.

Предвид констатираните от комисията липса на информация, непълнота и несъответствия с изискванията на възложителя и на основание чл. 54, ал. 8 от ППЗОП, комисията единодушно реши:

Участникът „МИТРА ТРАНСЛЕЙШЪНС“ ООД, със седалище и адрес на управление: гр. Варна 9000, район Одесос, ул. „Цар Асен“ № 11, офис 4, в срок до 5 (пет) работни дни от получаването на настоящия протокол, в съответствие с чл. 54, ал. 9 от ППЗОП да представи нов ЕЕДОП и/или други документи, които съдържат необходимата информация за отстраняване на констатираните нередовности.

II. Относно документите на „ЕВРО АЛИАНС“ ООД, вх. № ОП-634-00-240 от 22.08.2016 г., 10:15 ч., комисията установи следното:

Съобразно извършена справка чрез сайта на Търговския регистър за актуалното състояние на „ЕВРО АЛИАНС“ ООД, дружеството се управлява от едно лице. В съответствие с чл. 40, ал. 1, т. 1 и ал. 2, т. 3 от ППЗОП управителят е декларирал липсата на основания за отстраняване чрез попълването и подписването на общ ЕЕДОП.

Въз основа на информацията, съдържаща се в ЕЕДОП, комисията констатира следното:

Декларирани са изискуемите по закон и от възложителя обстоятелства, отнасящи се до личното състояние на участника и представляващия го.

За доказване на съответствие с критериите за подбор по отношение на икономическото и финансовото състояние, участникът е представил справка за годишните обороти за последните три финансови години, съобразно която участникът покрива изискваното минимално ниво, поставено от възложителя за реализиран минимален общ оборот за последните три приключили финансови години, посочен в раздел III.1.2 от обявлението за поръчката и в раздел II. А, т. 1.1 от документацията за участие.

По отношение на критериите за подбор, свързани с техническите и професионални възможности, е установено, че:

В част IV, раздел В, т. 16 от ЕЕДОП са изброени договори за изпълнени преводачески услуги през последните три години. Посочени са получателите, стойности на договорите, дати. Броят на посочените договори и общата им

стойност надвишават изискуемите от възложителя минимален брой за изпълнени услуги и минимална обща стойност, посочени в раздел III.1.3 от обявлението за поръчката и в раздел II. А, т. 1.2.1 от документацията за участие.

Към ЕЕДОП е приложен „Списък с имената на лицата, включени в екипа от професионални преводачи и редактори с данни за завършено висше образование и езикова квалификация, преводачески опит и тектообработващи компютърни програми“. За част от лицата посочени в списъка в графа „Професионален преводачески опит“ изрично е записано, че ангажиментите им към **„ЕВРО АЛИАНС“ ООД** са по извънтрудово правоотношение. Същевременно с това в ЕЕДОП участникът е декларирал, че няма да използва капацитета на други субекти, за да изпълни критериите за подбор, което предполага наличието на собствен човешки ресурс за изпълнението на поръчката (т.е. наличието на трудови правоотношения между **„ЕВРО АЛИАНС“ ООД** като работодател и посочените от него физически лица). Така декларираните обстоятелства, че участникът няма да ползва капацитета на други субекти и същевременно с това посочването на информация за наличието на извънтрудови правоотношения са в противоречие едно с друго и взаимно се изключват. Освен това за останалите лица, за които не е посочена информация, че са в извънтрудови правоотношения, липсват каквито и да е други данни, които да обосновават извод, че тези останали лица са в трудови правоотношения с участника. На практика изричното посочване на извънтрудови правоотношения с определени физически лица, както и липсата на информация, удостоверяваща наличието на трудови правоотношения на участника с останалите физически лица, включени в екипа за изпълнението на поръчката, не доказват наличието на ресурс, който ще бъде използван за изпълнението на поръчката. Тъй като естеството на поръчката предполага участникът да разполага с персонал с определена професионална компетентност и опит, и в този смисъл е поставеното от възложителя минимално изискване, посочено в раздел III.1.3, т. 2 от обявлението за поръчката и раздел II.А, т. 1.2.2 от документацията за участие, то в тежест на участника е да докаже ресурса, с който разполага за изпълнението на поръчката. В случай, че участникът не разполага със собствен ресурс, то законът е допуснал различни възможности, така че да бъде обезпечен капацитета на участника, необходим за изпълнението на поръчката и респективно покрити изискванията на възложителя. Реализирането на законовите възможности и начините за покриване на минималните изисквания, изцяло зависят от преценката на участника. По отношение на лицата, които са собствен ресурс на участника (т.е. в трудови правоотношения с него и които предвижда да ползва за изпълнението на поръчката), следва да бъде представена информация относно наличието на такива правоотношения. В случай, че участникът предвиди възможност за използване на капацитета на други субекти, в негова тежест е и доказването за поетите от другите субекти задължения. Следва да се има предвид, че в случай, че участникът се позовава на капацитета на други субекти (които не са негов собствен ресурс), чието участие е предвидено за изпълнението на поръчката, то следва да бъде предоставена необходимата информация за тях, както и да са изпълнени законовите условия и поставените от възложителя,

свързани с личното състояние и относимите към тях критерии за подбор.

Предвид изложеното участникът не доказва съответствие с поставения от възложителя критерий за подбор по отношение на технически и професионални възможности, посочен в раздел III.1.3, т. 2 от обявлението за поръчката и раздел II.А, т. 1.2.2 от документацията за участие.

За доказване на изискването на възложителя по отношение прилагането на стандарти за осигуряване на качеството и на процесите са приложени заверени копия на притежаваните от участника сертификати по стандарт ISO 9001:2008 с обхват, приложим към предмета на поръчката и по стандарт ISO 17100:2015 за преводачески услуги.

Предвид констатираните от комисията липса на информация, непълнота и несъответствия с изискванията на възложителя и на основание чл. 54, ал. 8 от ППЗОП, комисията единодушно реши:

Участникът „ЕВРО АЛИАНС“ ООД, със седалище и адрес на управление: гр. Пловдив 4003, район Северен, ул. „Самара“ № 13, в срок до 5 (пет) работни дни от получаването на настоящия протокол, в съответствие с чл. 54, ал. 9 от ППЗОП да представи нов ЕЕДОП и/или други документи, които съдържат необходимата информация за отстраняване на констатираните нередовности.

III. Относно документите на „ОРХИДЕЯ – 94“ ЕООД, вх. № ОП-634-00-241 от 22.08.2016 г., 11:39 ч. е установено следното:

Съобразно извършена справка чрез сайта на Търговския регистър за актуалното състояние на „ОРХИДЕЯ – 94“ ЕООД, дружеството се управлява от едно лице, което е и едноличния собственик на капитала. В съответствие с чл. 40, ал. 1, т. 1 и ал. 2, т. 3 от ППЗОП управителят е декларирал липсата на основания за отстраняване чрез попълването и подписването на ЕЕДОП.

Въз основа на информацията, съдържаща се в ЕЕДОП, комисията констатира следното:

Декларирани са изискуемите по закон и от възложителя обстоятелства, отнасящи се до личното състояние на участника и представляващия го.

За доказване на съответствие с критериите за подбор по отношение на икономическото и финансовото състояние, участникът е представил справка за годишните обороти за последните три финансови години, съобразно която участникът покрива изискваното минимално ниво, поставено от възложителя за реализиран минимален общо оборот за последните три приключили финансови години, посочен в раздел III.1.2 от обявлението за поръчката и в раздел II. А, т. 1.1 от документацията за участие.

По отношение на критериите за подбор, свързани с техническите и професионални възможности, е установено, че:

В част IV, раздел В, т. 16 от ЕЕДОП са изброени договори за изпълнени преводачески услуги през последните три години. Посочени са получателите, суми по договорите, дати. Броят на посочените договори и общата им стойност

надвишават изискуемите от възложителя минимален брой за изпълнени услуги и минимална обща стойност, посочени в раздел III.1.3, т. 1 от обявлението за поръчката и в раздел II. А, т. 1.2.1 от документацията за участие.

В ЕЕДОП участникът сочи, че ще ползва капацитета на други субекти, за да изпълни критериите за подбор. Съобразно декларираното в ЕЕДОП е приложен „Списък на преводачите, ангажирани с поръчката“, в който са изброени преводачите и редакторите за съответните езици, посочена е информация за висше образование и езикова квалификация на лицата, преводачески опит, ползвани компютърни и текстообработващи програми. За всички лица, посочени в списъка са представени попълнени и подписани от тях формуляри на ЕЕДОП, в които съобразно чл. 67, ал. 2 във вр. с ал. 1 от ЗОП, са декларирани съответните обстоятелства, отнасящи се до третите лица. Представени са и декларации за потите от третите лица ангажименти. От съдържащата се във формулярите на ЕЕДОП на „ОРХИДЕЯ – 94“ ЕООД и на третите лица, на чиито капацитет участникът се позовава, информация, се удостоверява покриване на изискванията на възложителя по отношение на критерия за подбор, посочен в раздел III.1.3, т. 2 от обявлението за поръчката и в раздел II. А, т. 1.2.2 от документацията за участие.

В съответствие с изискването на възложителя, съобразно III.1.3, т. 3 от обявлението за поръчката и в раздел II. А, т. 1.2.3 от документацията за участие е посочена информация за притежавани от участника сертификати по стандарт ISO 9001:2008 с обхват, приложим към предмета на поръчката и по стандарт ISO 17100:2015 за преводачески услуги.

Въз основа на декларираните в ЕЕДОП обстоятелства, и приложените документи, комисията констатира, че участникът отговаря на изискванията за лично състояние и на критериите за подбор по отношение на икономическото и финансовото състояние и техническите и професионалните способности за изпълнение на поръчката.

Предвид констатациите, комисията единодушно реши:

Допуска офертата на „ОРХИДЕЯ – 94“ ЕООД, със седалище и адрес на управление: гр. София 1415, район Витоша, ж.к. „Драгалевци“, ул. „Чемшир“ № 16, до разглеждане на техническото предложение за изпълнение на поръчката.

IV. Относно документите на „АРТЕ.ДОК“ ЕООД, вх. № ОП-634-00-242 от 22.08.2016 г., 13:51 ч. е установено следното:

От извършената справка чрез сайта на Търговския регистър за актуалното състояние на „АРТЕ.ДОК“ ЕООД, дружеството се управлява от едно лице, което е и едноличния собственик на капитала. В съответствие с чл. 40, ал. 1, т. 1 и ал. 2, т. 3 от ППЗОП управителят е попълнил и подписал ЕЕДОП.

Въз основа на декларираните в ЕЕДОП обстоятелства, комисията констатира следното:

Декларирани са изискуемите по закон и от възложителя обстоятелства, отнасящи се до личното състояние на участника и представляващия го.

За доказване на съответствие с критериите за подбор по отношение на икономическото и финансовото състояние, участникът е представил справка за годишните обороти за последните три финансови години, съобразно която участникът покрива изискваното минимално ниво, поставено от възложителя за реализиран минимален общо оборот за последните три приключили финансови години, посочен в раздел III.1.2 от обявлението за поръчката и в раздел II. А, т. 1.1 от документацията за участие.

По отношение на критериите за подбор, свързани с техническите и професионални възможности, е установено, че:

В част IV, раздел В, т. 16 от ЕЕДОП са изброени договори за изпълнени преводачески услуги през последните три години. Посочени са получателите, суми по договорите, дати. Броят на посочените договори и общата им стойност надвишават изискуемите от възложителя минимален брой за изпълнени услуги и минимална обща стойност, посочени в раздел III.1.3, т. 1 от обявлението за поръчката и в раздел II. А, т. 1.2.1 от документацията за участие.

В ЕЕДОП участникът е декларирал, че няма да използва капацитета на други субекти, за да изпълни критериите за подбор, което предполага наличието на собствен човешки ресурс за изпълнението на поръчката (т.е. наличието на трудови правоотношения между „АРТЕ.ДОК“ ЕООД като работодател и посочените от него физически лица). Участникът, обаче не е декларирал имената на лицата, както и данни за тях относно завършено висше образование, езиковата квалификация на съответното лице за съответния език, преводаческия му опит в години, текстообработващите компютърни програми, които ползва. Декларирането в ЕЕДОП на гореизброеното по отношение на всички лица, които ще участват в изпълнението на предмета на поръчката, е задължително изискуема от възложителя информация. Изискването е посочено в раздел III.1.3 от обявлението за поръчката и в раздел II. Б, т. 2.2.2 от документацията за участие. В този смисъл е отговорът по втори въпрос на даденото от възложителя разяснение № ОП-634-00-221/08.08.2016 г., публикувано в Профила на купувача. Декларирането на имената на лицата, с посочване на ролята им в екипа, данни за тяхното образование, езикова квалификация, опит, чрез посочването на информацията в списък към ЕЕДОП, е необходимо за удостоверяване на съответствие с поставеното от възложителя изискване участникът да е в състояние да осигури екип от квалифицирани преводачи и редактори, които да са основно на разположение на възложителя, подробно описано в раздел II.А, т. 1.2.2 от документацията за участие. Самите документи (дипломи, удостоверения и др.) е необходимо да бъдат представени преди сключване на договор (ако участникът е избран за изпълнител), както и в случаите по чл. 67, ал. 5 от ЗОП.

Тъй като естеството на поръчката предполага участникът да разполага с персонал с определена професионална компетентност и опит, и в този смисъл е поставеното от възложителя минимално изискване, посочено в раздел III.1.3, т. 2 от обявлението за поръчката и раздел II.А, т. 1.2.2 от документацията за участие, то в тежест на участника е да докаже ресурса, с който разполага за изпълнението на поръчката. В случай, че участникът не разполага със собствен ресурс, то законът е допуснал различни възможности, така че да бъде обезпечен капацитета

на участника, необходим за изпълнението на поръчката и респективно покрити изискванията на възложителя. Реализирането на законовите възможности и начините за покриване на минималните изисквания, изцяло зависят от преценката на участника. По отношение на лицата, които са собствен ресурс на участника (т.е. в трудови правоотношения с него и които предвижда да ползва за изпълнението на поръчката), следва да бъде представена информация относно наличието на такива правоотношения. В случай, че участникът предвиди възможност за използване на капацитета на други субекти, в негова тежест е и доказването за поетите от другите субекти задължения. Следва да се има предвид, че в случай, че участникът се позовава на капацитета на други субекти (които не са негов собствен ресурс), чието участие е предвидено за изпълнението на поръчката, то следва да бъде предоставена необходимата информация за тях, както и да са изпълнени законовите условия и поставените от възложителя, свързани с личното състояние и относимите към тях критерии за подбор.

Предвид изложеното участникът не доказва съответствие с поставения от възложителя критерий за подбор по отношение на технически и професионални възможности, посочен в раздел III.1.3, т. 2 от обявлението за поръчката и раздел II.A, т. 1.2.2 от документацията за участие.

За доказване на изискването на възложителя по отношение прилагането на стандарти за осигуряване на качеството и на процесите е декларирано притежаването на сертификати по стандарт ISO 9001:2008 и по стандарт ISO 17100:2015.

Предвид констатираните от комисията липса на информация, непълнота и несъответствия с изискванията на възложителя и на основание чл. 54, ал. 8 от ППЗОП, комисията единодушно реши:

Участникът „АРТЕ.ДОК“ ЕООД, със седалище и адрес на управление: гр. София 1142, район Средец, бул. „Васил Левски“ № 68, вх. 4, ет. 1, ап. 2, в срок до 5 (пет) работни дни от получаването на настоящия протокол, в съответствие с чл. 54, ал. 9 от ППЗОП да представи нов ЕЕДОП и/или други документи, които съдържат необходимата информация за отстраняване на констатираните нередовности.

V. Относно документите на „ТРАНСЛИНГВА ЕВРОПА“ ЕООД, вх. № ОП-634-00-243 от 22.08.2016 г., 14:30 ч., комисията установи следното:

От извършената справка чрез сайта на Търговския регистър за актуалното състояние на „ТРАНСЛИНГВА ЕВРОПА“ ЕООД, дружеството се управлява от едно лице, което е и едноличния собственик на капитала. В съответствие с чл. 40, ал. 1, т. 1 и ал. 2, т. 3 от ППЗОП управителят е деклариал липсата на основания за отстраняване чрез попълването и подписването на ЕЕДОП.

Въз основа на декларираните в ЕЕДОП обстоятелства, комисията констатира следното:

Декларирани са изискуемите по закон и от възложителя обстоятелства, отнасящи се до личното състояние на участника и представляващия го.

За доказване на съответствие с критериите за подбор по отношение на икономическото и финансовото състояние, участникът е представил справка за годишните обороти за последните три финансови години, съобразно която участникът покрива изискваното минимално ниво, поставено от възложителя за реализиран минимален общо оборот за последните три приключили финансови години, посочен в раздел III.1.2 от обявлението за поръчката и в раздел II. А, т. 1.1 от документацията за участие.

По отношение на критериите за подбор, свързани с техническите и професионални възможности, е установено, че:

В Приложение № 1 към част IV, раздел В, т. 16 от ЕЕДОП са изброени изпълнени преводачески услуги през последните три години. Посочени са получателите, стойностите на изпълнените услуги, дати на изпълнение. Броят на посочените услуги и общата им стойност надвишават изискуемите от възложителя минимален брой за изпълнени услуги и минимална обща стойност, посочени в раздел III.1.3, т. 1 от обявлението за поръчката и в раздел II. А, т. 1.2.1 от документацията за участие.

В Приложение № 2 към част IV, раздел В, т. 6 от ЕЕДОП се съдържа „Декларация – списък с имената на лицата, включени в екипа от квалифицирани преводачи и редактори“. По отношение на лицата са посочени ролята им в екипа (преводач/редактор), образованието им, професионална квалификация, опит в областта на превода, текстообработващи компютърни програми, които ползва. Липсват данни за правоотношението на посочените в списъка лица с участника. Същевременно с това в ЕЕДОП участникът е декларирал, че няма да използва капацитета на други субекти, за да изпълни критериите за подбор, което предполага наличието на собствен човешки ресурс за изпълнението на поръчката (т.е. наличието на трудови правоотношения между **„ТРАНСЛИНГВА ЕВРОПА“ ЕООД** като работодател и посочените от него физически лица). На практика липсата на информация относно правоотношението на участника с физическите лица, включени в екипа за изпълнението на поръчката, не доказват наличието на собствен ресурс, който ще бъде използван за изпълнението на поръчката. Тъй като естеството на поръчката предполага участникът да разполага с персонал с определена професионална компетентност и опит, и в този смисъл е поставеното от възложителя минимално изискване, посочено в раздел III.1.3, т. 2 от обявлението за поръчката и раздел II.А, т. 1.2.2 от документацията за участие, то в тежест на участника е да докаже ресурса, с който разполага за изпълнението на поръчката. В случай, че участникът не разполага със собствен ресурс, то законът е допуснал различни възможности, така че да бъде обезпечен капацитета на участника, необходим за изпълнението на поръчката и респективно покрити изискванията на възложителя. Реализирането на законовите възможности и начините за покриване на минималните изисквания, изцяло зависят от преценката на участника. В случай, че участникът предвиди възможност за използване на капацитета на други субекти, в негова тежест е и доказването за поетите от другите субекти задължения.

Предвид изложеното участникът не доказва съответствие с

поставения от възложителя критерий за подбор по отношение на технически и професионални възможности, посочен в раздел III.1.3, т. 2 от обявлението за поръчката и раздел II.A, т. 1.2.2 от документацията за участие.

За доказване на изискването на възложителя по отношение прилагането на стандарти за осигуряване на качеството и на процесите е декларирано притежаването на сертификати по стандарт ISO 9001:2008 и по стандарт ISO 15038:2006. Предвид поставеното от възложителя изискване за прилагането на система за управление по стандарт ISO 17100:2015 или еквивалентни мерки за осигуряване на процесите по писмени преводачески услуги, обстоятелството, че съобразно информация, публикувана на интернет страницата на Български институт за стандартизация стандарт ISO 15038:2006 е отменен и заменен от стандарт ISO 17100:2015, както и предвид липсата на информация в документите на участника относно валидността на сертифициране по посочения стандарт ISO 15038:2006, комисията не е в състояние да извърши преценка относно съответствието на поставените от възложителя изисквания, посочени в раздел III.1.3, т. 3 от обявлението за поръчката и раздел II.A, т. 1.2.3 от документацията за участие.

Предвид констатираните от комисията липса на информация, непълнота и несъответствия с изискванията на възложителя и на основание чл. 54, ал. 8 от ИПЗОП, комисията единодушно реши:

Участникът „ТРАНСЛИНГВА ЕВРОПА“ ЕООД, със седалище и адрес на управление: гр. София 1000, район Оборище, ул. „Московска“ № 21, в срок до 5 (пет) работни дни от получаването на настоящия протокол, в съответствие с чл. 54, ал. 9 от ИПЗОП да представи нов ЕЕДОП и/или други документи, които съдържат необходимата информация за отстраняване на констатираните нередовности.

VI. Относно документите на „ДИАЛОГ ПЛЮС“ ООД, вх. № ОП-634-00-244 от 22.08.2016 г., 15:01 ч. комисията установи следното:

Съобразно извършена справка чрез сайта на Търговския регистър за актуалното състояние на „ДИАЛОГ ПЛЮС“ ООД, дружеството се управлява от едно лице. В съответствие с чл. 40, ал. 1, т. 1 и ал. 2, т. 3 от ИПЗОП управителят е декларирали липсата на основания за отстраняване чрез попълването и подписването на ЕЕДОП.

Въз основа на информацията, съдържаща се в ЕЕДОП, комисията констатира следното:

Деклариран са изискуемите по закон и от възложителя обстоятелства, отнасящи се до личното състояние на участника и представляващия го.

За доказване на съответствие с критериите за подбор по отношение на икономическото и финансовото състояние, участникът е представил справка за годишните обороти за последните три финансови години, съобразно която участникът покрива изискваното минимално ниво, поставено от възложителя за реализиран минимален общо оборот за последните три приключили финансови

години, посочен в раздел III.1.2 от обявлението за поръчката и в раздел II. А, т. 1.1 от документацията за участие.

По отношение на критериите за подбор, свързани с техническите и професионални възможности, е установено, че:

В част IV, раздел В, т. 16 от ЕЕДОП са изброени изпълнени преводачески услуги през последните три години. Посочени са получателите, суми на услугите, дати. Броят на посочените изпълнени услуги и общата им стойност надвишават изискуемите от възложителя минимален брой за изпълнени услуги и минимална обща стойност, посочени в раздел III.1.3 от обявлението за поръчката и в раздел II. А, т. 1.2.1 от документацията за участие.

В ЕЕДОП участникът е декларирал, че ще използва капацитета на други субекти, за да изпълни критериите за подбор. В част IV, раздел В, т. 6 от ЕЕДОП се съдържа „Списък на екипа от квалифицирани преводачи и редактори, които ще са на основно разположение на възложителя за изпълнение на обществената поръчка“. За физическите лица, декларирани в ЕЕДОП на участника – „ДИАЛОГ ПЛЮС“ ООД, са представени попълнени и подписани от тях отделни формуляри на ЕЕДОП. По отношение на лицата в списъка са посочени образованието, езиковата им квалификация, преводаческия опит, текстообработващи програми и софтуер, които ползват. Липсва, обаче, изрично посочване на езика от/на който съответното лице ще превежда за изпълнение на настоящата поръчка, както и ангажимента му като преводач или редактор (за езиците, за които се изисква). В графата „Преводачески опит в години“ на списъка за редица преводачи участникът е посочил опит в преводите на повече от един език, включително и такива езици, които не са в обхвата на поръчката. Така заявените данни за професионалния опит на съответно лице не заменят необходимостта от деклариране на информация за ангажимента на лицето по изпълнението на настоящата поръчка. Липсата на тази конкретизираща информация поставя комисията в невъзможност да извърши преценка относно съответствието на участника с поставения от възложителя критерий за подбор, посочен в раздел III.1.2, т. 2 от обявлението за поръчката и раздел II.А, т. 1.2.2 от документацията за участие. В хода на публичното заседание комисията е оповестила наличието на документ наименован „Декларация – списък с преводачи и редактори за извършване на услугата“ и който документ е приложен към техническото предложение на участника. Към настоящия момент на процедурата съдържанието на цитирания документ, предвид обстоятелството, че е част от техническото предложение и предвид разпоредбата на чл. 56, ал. 2 от ППЗОП, не подлежи на разглеждане и преценка. В тази връзка следва да се има предвид, че посочването на всички лица, които участникът възнамерява да използва за изпълнението на поръчката, както и доказателства че ще разполага с този ресурс (било то собствен или капацитет на други субекти) е задължително изискуема по закон и от възложителя информация, която кореспондира с критериите за подбор и обуславя допускането на участника към следващ етап на процедурата.

По отношение на лицата, които са собствен ресурс на участника (т.е. в трудови правоотношения с него, в случай че предвижда да ползва за изпълнението на поръчката), следва да бъде представена информация за

наличието на такива правоотношения. В случай, че участникът предвиди възможност за използване на капацитета на други субекти, в негова тежест е и доказването за поетите от другите субекти задължения. Следва да се има предвид, че ако участникът се позовава на капацитета на други субекти (които не са негов собствен ресурс), чието участие е предвидено за изпълнението на поръчката, то следва да бъде предоставена необходимата информация за тях, както и да са изпълнени законовите условия и поставените от възложителя, свързани с личното състояние и относимите към тях критерии за подбор.

Предвид изложеното участникът не доказва съответствие с поставения от възложителя критерий за подбор по отношение на технически и професионални възможности, посочен в раздел III.1.3, т. 2 от обявлението за поръчката и раздел II.A, т. 1.2.2 от документацията за участие.

За доказване на изискването на възложителя по отношение прилагането на стандарти за осигуряване на качеството и на процесите е декларирано притежаването на сертификати по стандарт ISO 9001:2008 и по стандарт ISO 17100:2015.

Предвид констатираните от комисията липса на информация, непълнота и несъответствия с изискванията на възложителя и на основание чл. 54, ал. 8 от ППЗОП, комисията единодушно реши:

Участникът „**ДИАЛОГ ПЛЮС**“ ООД, със седалище и адрес на управление: гр. София 1505, район Оборище, ул. „Оборище“ № 46, ет. 4, ап. 10, в срок до 5 (пет) работни дни от получаването на настоящия протокол, в съответствие с чл. 54, ал. 9 от ППЗОП да представи нов ЕЕДОП и/или други документи, които съдържат необходимата информация за отстраняване на констатираните нередовности.

VII. Относно документите на „ПРЕВОДАЧЕСКА АГЕНЦИЯ СОФИТА“ ООД, вх. № ОП-634-00-245 от 22.08.2016 г., 16:10 ч., комисията установи следното

Съобразно извършена справка чрез сайта на Търговския регистър за актуалното състояние на „ПРЕВОДАЧЕСКА АГЕНЦИЯ СОФИТА“ ООД, дружеството се управлява от едно лице. В съответствие с чл. 40, ал. 1, т. 1 и ал. 2, т. 3 от ППЗОП управителят е декларира липсата на основания за отстраняване чрез попълването и подписването на ЕЕДОП.

Въз основа на информацията, съдържаща се в ЕЕДОП на участника, комисията констатира следното:

Не са декларирани всички изискуеми по закон и от възложителя обстоятелства, отнасящи се до личното състояние на участника и представляващия го. Участникът не е попълнил част III, раздел „Г“ от ЕЕДОП, в която следва да се отрази липсата или наличието на специфични национални основания за изключване. Законово предвидените основания за отстраняване от публичното състезание са посочени от възложителя в раздел VI.3 от обявлението и раздел II.A, т. 2.9 от документацията за участие. Изрично в раздел II.B, т. 1, б.

„3“ от документацията за участие възложителят е указал, че липсата или наличието на основание за отстраняване по т. 2.9 от раздел А (от документацията) се отразяват в част III.Г от ЕЕДОП.

За доказване на съответствие с критериите за подбор по отношение на икономическото и финансовото състояние, участникът е представил справка за годишните обороти за последните три финансови години, съобразно която участникът покрива изискваното минимално ниво, поставено от възложителя за реализиран минимален общо оборот за последните три приключили финансови години, посочен в раздел III.1.2 от обявлението за поръчката и в раздел II. А, т. 1.1 от документацията за участие.

По отношение на критериите за подбор, свързани с техническите и професионални възможности, е установено, че:

В част IV, раздел В, т. 16 от ЕЕДОП са изброени договори за изпълнени преводачески услуги. С изключение на един от изброените договори, е посочено приключване на изпълнението на останалите в периода на последните три години. Посочени са получателите, суми на услугите, дати. Броят на декларираните изпълнени услуги в периода за последните три години и общата им стойност надвишават изискуемите от възложителя минимален брой за изпълнени услуги и минимална обща стойност, посочени в раздел III.1.3 от обявлението за поръчката и в раздел II. А, т. 1.2.1 от документацията за участие.

Не са декларираны имената на лицата включени в екипа от квалифицирани преводачи и редактори, с посочване на данни за завършеното висше образование и езиковата квалификация на съответното лице за съответния език, преводаческия му опит в години, текстообработващите компютърни програми, които ползва. Декларирането в ЕЕДОП на гореизброеното по отношение на всички лица, които ще участват в изпълнението на предмета на поръчката, е задължително изискуема от възложителя информация. Изискването е посочено в раздел III.1.3 от обявлението за поръчката и в раздел II. Б, т. 2.2.2 от документацията за участие. В този смисъл е отговорът по втори въпрос на даденото от възложителя разяснение № ОП-634-00-221/08.08.2016 г., публикувано в Профила на купувача. Декларирането на имената на лицата, с посочване на ролята им в екипа, данни за тяхното образование, езикова квалификация, опит, чрез посочването на информацията в списък към ЕЕДОП, е необходимо за удостоверяване на съответствие с поставеното от възложителя изискване участникът да е в състояние да осигури екип от квалифицирани преводачи и редактори, които да са основно на разположение на възложителя, подробно описано в раздел II.А, т. 1.2.2 от документацията за участие. Самите документи (дипломи, удостоверения и др.), на които участникът, респективно третото лице се позовава, е необходимо да бъдат представени преди сключване на договор (ако участникът е избран за изпълнител), както и в случаите по чл. 67, ал. 5 от ЗОП.

Представените от участника формуляри на ЕЕДОП, подписани от трети лица, чиито капацитет участникът възнамерява да ползва за изпълнението на поръчката, както самият участник е декларирал това обстоятелство и в част II, раздел „В“ от собствения ЕЕДОП, макар и да обективират поети от съответните

трети лица ангажменти, не заменят декларирането на необходимата информация, отнасяща се до лицата, включени в екипа от квалифицирани преводачи и редактори, чрез които ще се изпълнява поръчката.

Освен това от информацията, съдържаща се във формулярите на ЕЕДОП, подписани от третите лица, не може да се направи преценка и заключение за съответствие със законово регламентирани и поставени от възложителя изисквания както по отношение на личното състояние, така и по отношение на образование, езикова квалификация, преводачески опит и компетентност за ползване на текстообработващи програми от тези лица.

Не са декларирани необходимите обстоятелства, визиращи личното състояние на третите лица, включително и попълването на част III, раздел „Г“ от ЕЕДОП. В съответствие с разпоредбите на чл. 67, ал. 2 във вр. с ал. 1 от ЗОП, в част II, раздел „В“ на самия формуляр на ЕЕДОП е указано, че за всеки от съответните субекти следва да бъде представен „надлежно попълнен и подписан от тях ЕЕДОП, в който се посочва информацията, изисквана съгласно раздели А и Б от настоящата част и от част III“.

Предвид изложеното участникът не доказва съответствие с изискванията за лично състояние и с поставения от възложителя критерий за подбор по отношение на технически и професионални възможности, посочен в раздел III.1.3, т. 2 от обявлението за поръчката и раздел II.А, т. 1.2.2 от документацията за участие.

В ЕЕДОП на участника е посочено, че същият прилага системи за управление на качеството по ISO 17100 и ISO 9001. Комисията намира информацията за непълна, което я възпрепятства в извършването на преценка относно съответствието на поставените от възложителя изисквания, посочени в раздел III.1.3, т. 3 от обявлението за поръчката и раздел II.А, т. 1.2.3 от документацията за участие.

Предвид констатираните от комисията липса на информация, непълнота и несъответствия с изискванията на възложителя и на основание чл. 54, ал. 8 от ППЗОП, комисията единодушно реши:

Участникът **„ПРЕВОДАЧЕСКА АГЕНЦИЯ СОФИТА“** ООД, със седалище и адрес на управление: гр. София 1408, район Триадина, ж.к. „Стрелбище“, бул. „България“ № 7, вх. 1, ет. 1, в срок до **5 (пет) работни дни** от получаването на настоящия протокол, в съответствие с чл. 54, ал. 9 от ППЗОП да представи нов ЕЕДОП и/или други документи, които съдържат необходимата информация за отстраняване на констатираните нередовности.

VIII. Относно документите на **„ЛОЗАНОВА 48“** ООД, вх. № ОП-634-00-246 от 22.08.2016 г., 16:50 ч., комисията установи следното:

Съобразно извършена справка чрез сайта на Търговския регистър за актуалното състояние на **„ЛОЗАНОВА 48“** ООД, дружеството се управлява от три лица и представлява от тях заедно и поотделно. В съответствие с чл. 40, ал. 1, т. 1 и ал. 2, т. 3 от ППЗОП тримата управители са представили и подписали

общ ЕЕДОП.

Въз основа на информацията, съдържаща се в ЕЕДОП, комисията констатира следното:

Не са декларирани всички изискуеми по закон и от възложителя обстоятелства, отнасящи се до личното състояние на участника и представляващите го. Участникът не е попълнил част III, раздел „Г“ от ЕЕДОП, в която следва да се отрази липсата или наличието на специфични национални основания за изключване. Законово предвидените основания за отстраняване от публичното състезание са посочени от възложителя в раздел VI.3 от обявлението и раздел II.A, т. 2.9 от документацията за участие. Изрично в раздел II.B, т. 1, б. „з“ от документацията за участие възложителят е указал, че липсата или наличието на основание за отстраняване по т. 2.9 от раздел A (от документацията) се отразяват в част III.G от ЕЕДОП.

За доказване на съответствие с критериите за подбор по отношение на икономическото и финансовото състояние, участникът е представил справка за годишните обороти за последните три финансови години, съобразно която участникът покрива изискваното минимално ниво, поставено от възложителя за реализиран минимален общо оборот за последните три приключили финансови години, посочен в раздел III.1.2 от обявлението за поръчката и в раздел II. A, т. 1.1 от документацията за участие.

По отношение на критериите за подбор, свързани с техническите и професионални възможности, е установено, че:

В част IV, раздел B, т. 16 от ЕЕДОП са изброени договори за изпълнени преводачески услуги през последните три години. Посочени са получателите, сумите по съответния договор, начална и крайна дата. Броят на посочените договори и общата им стойност покриват изискуемите от възложителя минимален брой и минимална обща стойност, посочени в раздел III.1.3 от обявлението за поръчката и в раздел II. A, т. 1.2.1 от документацията за участие.

Участникът е декларирал, че ще ползва капацитета на други субекти, за да изпълни критериите за подбор.

В ЕЕДОП на участника са изброени имената на лицата и съответния език, за който ще бъдат осъществявани преводачески дейности. Приложен е и „Списък с имената на лицата включени в екипа от квалифицирани преводачи и редактори“. В списъка са отразени данни за завършеното висше образование, езиковата квалификация, преводачески опит в години, текстообработващи компютърни програми, които лицата ползват.

За част от физическите лица, посочени в списъка са приложени попълнени и подписани от тях формуляри на ЕЕДОП, чрез които се удостоверява ангажимента на тези лица за изпълнението на съответните дейности по поръчката. Във формулярите на ЕЕДОП на третите лица са декларирани обстоятелства за доказване на съответствие с критерия за подбор, посочен III.1.2, т. 2 от обявлението за поръчката и раздел II.A, т. 1.2.2.

Не са декларирани в пълнота необходимите обстоятелства, визиращи личното състояние на третите лица, тъй като не е попълнена част III, раздел „Г“ от ЕЕДОП. В съответствие с разпоредбите на чл. 67, ал. 2 във вр. с ал. 1 от ЗОП,

в част II, раздел „В“ на самия формуляр на ЕЕДОП е указано, че за всеки от съответните субекти следва да бъде представен „надлежно попълнен и подписан от тях ЕЕДОП, който се посочва информацията, изисквана съгласно раздели А и Б от настоящата част и от част III“.

Липсата на предоставени формуляри на ЕЕДОП по отношение на останалите лица, включени в списъка на преводачите, предполага наличието на собствен човешки ресурс за изпълнението на поръчката, т.е. наличието на трудови правоотношения между „ЛОЗАНОВА 48“ ООД като работодател и съответните лица, за които не е приложен ЕЕДОП. В информацията, предоставена от участника, кореспондираща с критериите за подбор липсват данни за характера на правоотношенията на участника с лицата, за които не е приложен ЕЕДОП. В хода на публичното заседание комисията е оповестила наличието на документ (заверено копие на разпечатка), наименован „Справка за актуално състояние на действащите трудови договори към 10.08.2016 г.“ и който документ е приложен към техническото предложение на участника. Като част от техническото предложение и предвид разпоредбата на чл. 56, ал. 2 от ППЗОП, този документ не подлежи на разглеждане и преценка на този етап от работата на комисията. Тъй като естеството на поръчката предполага участникът да разполага с персонал с определена професионална компетентност и опит, и в този смисъл е поставеното от възложителя минимално изискване, посочено в раздел III.1.3, т. 2 от обявлението за поръчката и раздел II.A, т. 1.2.2 от документацията за участие, то в тежест на участника е на етапа от работата на комисията – разглеждане на документите относно съответствието с изискванията към лично състояние и критерии за подбор, да докаже ресурса, с който разполага за изпълнението на поръчката.

По отношение на лицата, които са собствен ресурс на участника (т.е. в трудови правоотношения с него), следва към документите за подбор да бъде представена информация относно наличието на такива правоотношения. Следва да се има предвид, че за лицата, представляващи капацитет на други субекти, чието участие е предвидено за изпълнението на поръчката, е необходимо да бъде предоставена съответната изискуема информация за тях, така че да са изпълнени законовите условия и поставените от възложителя, свързани с личното състояние и относимите към тях критерии за подбор.

Предвид изложеното участникът не доказва съответствие с изискванията за лично състояние и с поставения от възложителя критерий за подбор по отношение на технически и професионални възможности, посочен в раздел III.1.3, т. 2 от обявлението за поръчката и раздел II.A, т. 1.2.2 от документацията за участие.

За доказване на изискването на възложителя по отношение прилагането на стандарти за осигуряване на качеството и на процесите са приложени заверени копия на притежаваните от участника сертификати по стандарт ISO 9001:2008 с обхват, приложим към предмета на поръчката и по стандарт ISO 17100:2015 за писмени преводачески услуги.

Предвид констатираните от комисията липса на информация, непълнота и несъответствия с изискванията на възложителя и на основание чл. 54, ал. 8 от

ППЗОП, комисията единодушно реши:

Участникът „ЛОЗАНОВА 48“ ООД, със седалище и адрес на управление: гр. София 1142, район Средец, ул. „Данте“ № 2, в срок до 5 (пет) работни дни от получаването на настоящия протокол, в съответствие с чл. 54, ал. 9 от ППЗОП да представи нов/и ЕЕДОП и/или други документи, които съдържат необходимата информация за отстраняване на констатираните нередовности.

След като разгледа документите по чл. 39, ал. 2 от ПППЗОП, представени от участниците, съобразно чл. 54, ал. 8 от ППЗОП, комисията единодушно реши да изпрати настоящия протокол с придружително писмо, подписано от председателя на комисията, на всички участници в процедурата в деня на публикуването му в профила на купувача.

В съответствие с чл. 51, ал. 4, т. 1 от ППЗОП, председателят на комисията уведоми членовете, че следващото заседание ще бъде свикано след изтичане на срока по чл. 54, ал. 9 от ППЗОП.

Настоящият протокол № 1 е съставен и подписан, на основание чл. 181, ал. 4, чл. 103, ал. 3 във връзка с чл. 177 от ЗОП и с чл. 54 от ППЗОП, на 19.09.2016 г.

КОМИСИЯ:

Председател:

Надежда Дончева/

Членове:

Милена Радуллова

София Тодорова

Петър Витанов

Лилия Чилова